



## Indigenous Language Interpreter-Translators (Private Contractors)

Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Chipewyan	I	<b>Basil, Sarah</b> Łutselk'e, NT 867-370-3121 (home) 867-785-1942 (mobile)	Interpreter and Translator certificate
Chipewyan	T	<b>Biscaye, Elizabeth (Sabet)</b> <i>Biscaye Language Services</i> Yellowknife, NT <a href="mailto:sabet57@ssimicro.com">sabet57@ssimicro.com</a> 867-873-4419 (home) 867-444-2472 (mobile)	Interpreter and Translator certificate, Language Bureau (GNWT)
Chipewyan	I/T	<b>Catholique, Bertha</b> Łutselk'e, NT <a href="mailto:berthacatholique@gmail.com">berthacatholique@gmail.com</a> 867-446-0588 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College
Chipewyan	I/T	<b>Drygeese, Dennis</b> Łutselk'e, NT <a href="mailto:dennisdrygeese@gmail.com">dennisdrygeese@gmail.com</a> 867-620-1156 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College
Chipewyan	I/T	<b>Lockhart, Rose</b> Yellowknife, NT <a href="mailto:roselockhartmichel@gmail.com">roselockhartmichel@gmail.com</a> 867-766-7925 (home) 867-445-6797 (mobile)	Language Teacher Certificate, Aurora College
Cree	I/T	<b>Cardinal, Mary</b> Fort Smith, NT <a href="mailto:jackie1954@live.ca">jackie1954@live.ca</a> 867-872-4639 (home)	Bush Cree dialect
Cree	I/T	<b>Sanderson, Vance</b> Fort Smith, NT <a href="mailto:Burntlakevs@gmail.com">Burntlakevs@gmail.com</a> 867-688-2121 (mobile)	n/a



<b>Official Language</b>	<b>I/T</b>	<b>Name &amp; Contact</b> <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	<b>Additional Information</b> <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
<b>Gwich'in</b>	I/T	<b>Carroll, Ruth</b> Whitehorse, YT <a href="mailto:revmartincarroll@yahoo.ca">revmartincarroll@yahoo.ca</a> 867-334-4064 (phone)	Experience in broadcasting, interpretation, resource development, and teacher support
<b>Gwich'in</b>	I/T	<b>Firth, William</b> Fort McPherson, NT <a href="mailto:yeezhah@gmail.com">yeezhah@gmail.com</a> 867-377-0393 (mobile) 867-952-2449 (work/fax)	Language Bureau training (interpreting in legal, politics, health, social service, mining, hunting, fishing, trapping, land management, oil and gas development, astronomy, etc.); Gwich'in Language Instructor diploma (Yukon College and University of Alaska Fairbanks (UAF)); Associate of Applied Science Degree in Native Language Development; Bachelor Degree in Athabaskan Linguistics
<b>Gwich'in</b>	T	<b>Firth-Mitchell, Eleanor</b> <i>E. Firth Business Services</i> Fort McPherson, NT <a href="mailto:efirth@live.ca">efirth@live.ca</a> 867-377-0600 (phone)	Teetl'it Gwich'in dialect
<b>Inuinnaqtun</b>	I/T	<b>Kudlak, Emily</b> Ulukhaktok, NT <a href="mailto:ekudlak@inuvialuit.com">ekudlak@inuvialuit.com</a> 867-396-3043 (home) 867-445-0913 (mobile) 867-396-3111 (work)	n/a
<b>Inuktitut</b>	I/T	<b>Langenhan, Mikle</b> Yellowknife, NT <a href="mailto:mikle@nnsi.com">mikle@nnsi.com</a> 867-873-2466 (home) 867-765-8050 (mobile)	Canadian Translators, Terminologist and Interpreters Council Certificate
<b>Inuktitut</b>	I/T	<b>Maher, Erica</b> Yellowknife, NT <a href="mailto:erica.maher@hotmail.com">erica.maher@hotmail.com</a> 867-447-0163 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau; Legal and medical translation and interpretation training



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Inuktitut	I/T	<b>Napayok-Short, Suzie</b> Tusaajit Translations Yellowknife, NT <a href="mailto:snapayok@theedge.ca">snapayok@theedge.ca</a> 867-873-3021 (home) 867-445-7807 (mobile) <a href="http://tusaajit.ca/">http://tusaajit.ca/</a>	n/a
Inuvialuktun	I/T	<b>Carpenter, Holly</b> Tuktoyaktuk, NT <a href="mailto:hac@ualberta.ca">hac@ualberta.ca</a> 780-244-4876 (home) 780-850-1615 (mobile) 867-977-2255 (work)	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau
Inuvialuktun	I/T	<b>Elias, Lillian</b> Inuvik, NT <a href="mailto:lillianelias@hotmail.com">lillianelias@hotmail.com</a> 867-777-3989 (home)	Uummarmiutun dialect; Linguistic Certificate, University of British Columbia (UBC)
North Slavey	I/T	<b>Cleary, Sarah</b> Yellowknife, NT <a href="mailto:sarahcleary2011@hotmail.com">sarahcleary2011@hotmail.com</a> 867-873-9126 (home) 867-444-3794 (mobile)	Déłıne dialect; GSN# 0134752501
North Slavey	T	<b>Martin, Mabel</b> Tulita, NT 867-445-9484 (mobile)	Shı̄got'ı̄ne dialect (Tulita dialect); Interpreter Certificate, Aurora College
North Slavey	I/T	<b>Modeste, Mary</b> Yellowknife, NT <a href="mailto:modeya2012@gmail.com">modeya2012@gmail.com</a> 867-765-5290 (phone)	Déłıne dialect
North Slavey	I/T	<b>Williams, Anne Marie (Marianne)</b> Yellowknife, NT <a href="mailto:mayellowknife@live.com">mayellowknife@live.com</a> 867-873-8243 (home) 867-445-7796 (mobile)	Déłıne dialect; Legal and medical translations certificate; Community Linguistic Certificate, CILLDI
South Slavey	I	<b>Bran, Eleanor</b> Yellowknife, NT 867-873-2062 (phone)	Fort Simpson dialect; Legal and medical translations certificate, Language Bureau



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
South Slavey	I/T	<b>Cazon, Mary Jane</b> Fort Simpson, NT <a href="mailto:maryjanecazon@hotmail.com">maryjanecazon@hotmail.com</a> <a href="mailto:gccazon@outlook.com">gccazon@outlook.com</a> 867-695-2812 (home) 867-695-6664 (mobile)	Dene Zhatié, Fort Simpson dialect; Aboriginal Language Specialty Teaching Certificate, GNWT; Permanent Aboriginal Languages Specialist Certificate, GNWT
South Slavey	I/T	<b>Constant, Victor</b> Fort Providence, NT <a href="mailto:victor_constant@yahoo.com">victor_constant@yahoo.com</a> 867-373-0431 (mobile)	Interpreter & Translator certificate, Aurora College
South Slavey	I	<b>Deneyua, Brenda</b> Fort Simpson, NT 867-695-2217 (home) 867-695-2348 (work)	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute
South Slavey	I	<b>Lafferty, Jonas</b> Fort Simpson, NT 867-695-2217 (home) 867-695-1577 (mobile)	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute
South Slavey	T	<b>Tambour, Alex</b> Hay River, NT <a href="mailto:aetambour@gmail.com">aetambour@gmail.com</a>	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Tłı̄chǫ	I	<b>Drygeese, Lena</b> Yellowknife, NT 867-446-5133 (mobile)	Wı̄liideh dialect; Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Tłı̄chǫ	I/T	<b>Football, Celine</b> <i>Celine's Interpreting &amp; Translating Services</i> Yellowknife, NT <a href="mailto:celine.football@northwestel.net">celine.football@northwestel.net</a> 867-873-8620 (home) 867-688-7959 (mobile)	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Tłı̄chǫ	T	<b>Mackenzie, Margaret</b> <i>Yati Translations Ltd.</i> Yellowknife, NT <a href="mailto:yati.translations@gmail.com">yati.translations@gmail.com</a> 867-873-2516 (home)	Linguistics Training, Summer Linguistics Program, Native Language Program, New Mexico



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Tłı̄chǫ	I/T	<b>Martin, Bernadette (Berna)</b> Yellowknife, NT 867-445-1341 (mobile)	Wiilı̄deh dialect; Aboriginal Language Instructor Certificate, Aurora College; ongoing terminology workshops
Tłı̄chǫ	T	<b>Siemens, Mary</b> Behchokò, NT <a href="mailto:tlichosiemens@gmail.com">tlichosiemens@gmail.com</a> 867-371-3333 (home) 867-445-0078 (mobile)	n/a
Tłı̄chǫ	I/T	<b>Sundberg, Mary Rose</b> Yellowknife, NT <a href="mailto:nwtmaro@gmail.com">nwtmaro@gmail.com</a> 867-873-7280 (home) 867-446-6276 (mobile)	Wiilı̄deh dialect; Interpreter/Translator Certificate, GNWT; Community Linguistic Certificate, CILLDI, University of Alberta; Adult Educator Certificate, University of Alberta

**Disclaimer:**

- Government of the Northwest Territories interpretation and translation services were decentralized in 1997 and became the responsibility of each Department/Agency.
- The list of self-identified Indigenous language interpreter-translators offering privately contracted services in the Northwest Territories is compiled by the Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) of the Department of Education, Culture and Employment (ECE).
- The list of Indigenous language interpreter-translators is not vetted by ECE, nor are there any current standards of accreditation for these private offered services.
- According to GNWT Official Languages guidelines, it is the responsibility of each Department/Agency to make interpreters available and to translate documents.
- Policies addressing contractor accreditation and standards of service for Indigenous language interpreters and translators are currently under review.
- Official language names appear as listed in the NWT [Official Languages Act](#).